

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
On a bien de la peine à lui parler.	Tiene uno bien de la pena á hablarle.	Con dificultad se acerca uno á él, ó cuesta mucho trabajo hablarle.
Cela me fait bien de la peine.	Eso me hace bien de la pena.	Eso me aflige en gran manera.
Il a bien de la peine à vivre.	Él tiene bien de la pena á vivir.	Vive con mucho trabajo.
J'ai peine à croire que.....	Tengo pena á creer que.....	Me es difícil creer que.....
Tirer de peine à quelqu'un.	Tirar de pena á alguno.	Sacar de trabajos á alguno.
A grande peine.	A grande pena.	Con mucha dificultad.
C'est bien la peine d'avoir un patrimoine pour mourir de faim.	Es bien la pena de tener un patrimonio para morir de hambre.	¿De qué sirve tener un patrimonio para morir de hambre?
J'ai de la peine à croire que.....	Tengo de la pena á creer que.....	Se me resiste el creer que.....
Petit maître.	Pequeño maestro.	Pisaverde.
Petit peuple.	Pequeño pueblo.	Plebe ó vulgo.
Petit revenu.	Pequeña renta.	Corta renta.
Petit chien.	Pequeño perro.	Perrito.
Petit enfant.	Pequeño niño.	Pequeñuelo, párvulo.
Faire une pièce à quelqu'un.	Hacer una mala pieza á alguno.	Dar un chasco á alguno, hacerle una mala jugada.
Je suis sur que la pièce tombera.	Estoy seguro de que la pieza caerá.	Estoy seguro de que la pieza no tiene buen éxito.
Je hais les pièces d'éloquence hors de leur place.	Yo detesto las piezas de elocuencia fuera de su lugar.	Detesto los rasgos de oratoria fuera de tiempo.
Se tenir sur ses pieds.	Tenerse sobre sus pies.	Estar en pie.
Marcher nu pieds.	Marchar desnudos pies.	Andar descalzo.
Fouler aux pieds.	Arrojar á los pies.	Hollar, pisotear.
Avancer pied à pied.	Avanzar pie á pie.	Ganar terreno palmo á palmo.
Mettre une armée sur pied.	Poner una armada sobre pie.	Formar un ejército.
Il prit pied sur cela.	Él tomó pie sobre eso.	Eso le sirvió de norma ó norte.
C'est un paradis au petit pied.	Es un paraíso de pequeño pie.	Es un remedio del paraíso.

Modismos.	Traducción literal.	Traducción castiza.
Il est sur un bon pied dans le monde.	Él está sobre un buen pie en el mundo.	Disfruta de comodidades ó está en buen predicamento entre la gente de tono.
Un pied d'œillet.	Un pie de clavel.	Un retoño de clavel.
Une physionomie piquante.	Una fisonomía picante.	Una fisonomía agraciada.
Un air piquant.	Un aire picante.	Un estilo atractivo, gracioso.
Raillerie piquante.	Burla picante.	Chanza pesada.
Il se pique de bien écrire.	Él se pica de bien escribir.	Se precia de escribir bien.
Il se pique de bravoure.	Él se pica de bravura.	Presume de valiente.
Il se pique de noblesse.	Él se pica de nobleza.	Blasona de ser noble.
Il se plaît à la campagne.	Él se place al campo.	Gusta del campo ó se recrea en el campo.
Il se plaît à étudier.	Él se place á estudiar.	Se recrea estudiando, le agrada mucho el estudio.
Il ne se plaît à rien.	Él no se place á nada.	Nada le divierte.
Cela me fait plaisir.	Eso me hace placer.	Eso me da mucho gusto, mucho agrado.
Le bon plaisir du roi.	El buen placer del rey.	El beneplácito del rey.
Il se fait plaisir de me tromper.	Él se hace placer de engañarme.	Se complace en engañarme.
Mon ami, c'est un conte fait à plaisir.	Amigo mío, eso es un cuento hecho á placer.	Amigo mío, no las eche vd. tan gordas (vulgar).
Une pleine victoire.	Una plena victoria.	Una victoria completa.
En pleine rue.	En plena calle.	En medio de la calle.
En plein jour.	En pleno día.	En el medio del día ó en el peso del día.
En pleine mer.	En plena mar.	En alta mar.
Voguer en pleines voiles.	Bogar en plenas velas.	Navegar á toda vela, ó á velas desplegadas.
Il arriva pleine de cette idée.	Él llegó pleno de esta idea.	Llegó imbuido en esta idea.
Plier son humeur.	Plegar su humor.	Sujetar, dominar el genio.
Il se pliait devant son maître.	Él se plegaba delante de su maestro.	Se humillaba delante de su maestro ó amo.

Modismos.

C'est un caractère inflexible il ne sait pas se plier aux circonstances.
 Plus il y a de medecins plus il y a de maladies.
 Plus vous me le dites plus je ne peux pas le croire.
 Il n'est plus temps.
 Il n'est plus.
 Je suis on ne peut plus étonné.
 Il n'aimait pas plus l'histoire que les fables.
 Les dignités sont une servitude de plus.
 Le dernier point de la sagesse c'est de connaître qu'on n'en a point.
 L'affaire est en bon point.
 Il est au plus haut point de sa gloire.
 Il se fit un point d'honneur de.....
 Sur le point de mourir il déclara.....
 Il vient à point.
 Histoire fausse de tout point.
 Cela lui vient à point.
 Il fut sur le point d'être noyé.
 Point de comerce, point de richesse.
 A la pointe du jour.

Traducción literal.

Es un carácter inflexible, él no sabe plegarse á las circunstancias.
 Más hay médicos, más hay enfermedades.
 Más vd. me lo dice más yo no puedo creerlo.
 Él no es ya tiempo.
 Él ya no es.
 Yo estoy no se puede más admirado.
 Él no amaba más la historia que las fábulas.
 Las dignidades son una servidumbre de más.
 El punto de la sabiduría es de conocer que uno no la tiene.
 El negocio está en buen punto.
 Él está en el más alto punto de su gloria.
 Él se hizo un punto de honor de.....
 Sobre el punto de morir él declaró...
 Él viene á punto.
 Historia falsa de todo punto.
 Eso le viene á punto.
 Él fué sobre el punto de ser ahogado.
 Punto de comerce, punto de riqueza.
 A la punta del día.

Traducción castiza.

Es un carácter inexorable, que no sabe atemperarse á las circunstancias.
 Cuantos más médicos hay, más enfermedades hay.
 Mientras más me lo dice vd., menos lo creo.
 Ya no es tiempo.
 Ya no existe, ya murió.
 Estoy admirado hasta más no poder.
 No le agradaban las fábulas ni tampoco la historia.
 Las dignidades son una nueva esclavitud.
 Está en el último grado de sabiduría el que conoce que no la tiene.
 El negocio ó asunto está en buen estado.
 Está en el apogeo de su gloria.
 Miró como punto de honor.....
 A la hora de morir declaró.....
 Llega oportunamente ó á propósito.
 Historia absolutamente falsa ó en todas sus partes.
 Eso le llega á propósito, de perilla.
 Estuvo á pique de ahogarse.
 Sin comerce no hay riqueza.
 Al amanecer, al rayar el alba.

Modismos.

A la portée de la main.
 Cet air n'est pas à la portée de sa voix.
 Il faut être très-savant pour se mettre à la portée de l'ignorance.
 Il en porta le péché.
 Il porta la peine de son audace.
 C'est un homme portant barbe.
 C'est un enfant bien portant.
 Cypres qui porte sa tête jusqu'aux nues.
 Il porte la vengeance trop loin.
 Il porta son héros bien haut.
 Ils portent le terreur partout.
 Cela me porta malheur.
 Porter la main à l'épée.
 Loi qui porta un coup au comerce.
 Je suis porté à croire.
 Le sentence porte condamnation.
 Il se porte bien, il se porte mal.
 Tout arbre porte son fruit.
 Cela le porta à vivre de végétaux.
 Ce vin porte à la tête.
 Il posa les armes.
 Poser des principes.
 C'est pour mon compte.

Traducción castiza.

A la portada de la mano.
 Este aire no está á la portada de su voz.
 Es preciso ser muy sabio para ponerse á la portada de la ignorancia.
 Él llevó el pecado.
 Él llevó la pena de su audacia.
 Es un hombre llevando barba.
 Es un niño bien llevado.
 Ciprés que lleva su cabeza hasta las nubes.
 Él lleva la venganza demasiado lejos.
 Él llevó su héroe bien alto.
 Ellos llevan el terror por todo.
 Eso me llevó desgracia.
 Llevar la mano á la espada.
 Ley que llevó un golpe al comerceio.
 Yo soy llevado á creer.
 La sentencia lleva condenación.
 Él se porta bien, él se porta mal.
 Todo árbol lleva su fruto.
 Eso lo llevó á vivir de vegetales.
 Ese vino lleva á la cabeza.
 Él posó las armas.
 Posar principios.
 Es por mi cuenta.

Traducción literal.

Al alcance de la mano.
 Esta ária es demasiado alta para su voz, ó no está al alcance de su voz.
 Es preciso ser muy sabio para hacerse comprender de los ignorantes.
 Tomó á su cargo el pecado.
 Fué castigado por su atrevimiento.
 Es hombre barbado.
 Es un niño muy sano.
 Ciprés que eleva su copa á una altura extremada.
 No conoce límites para sus deseos de vengarse.
 Ensalzó demasiado á su héroe.
 Por doquiera que van siembran el terror.
 Eso me atrajo desdicha.
 Desenvainar la espada.
 Ley que perjudicó mucho al comerceio.
 Me inclino á creer.
 La sentencia decreta condenación.
 Está bueno, está malo.
 Cada árbol da su fruto.
 Eso lo indujo á mantenerse con vegetales.
 Ese vino embriaga.
 Rindió ó depuso las armas.
 Asentar principios.
 Corre de mi cuenta.

Modismos.

Elle posait alors pour son portrait.

Il a une grande estime pour moi.

Pour moi.....

Il a du goût pour la musique.

Il a du mépris pour les sottises.

Il a de veneration pour sa personne.

Il n'avait pour toute arme que.....

Il prit le deuil.

Il prend plaisir à mentir.

Il prend ses malheurs en patience.

Il prend son mal en patience.

Qu'il s'en prenne à lui-même de son malheur.

Il prend sur son pain pour donner aux pauvres.

Il prend sur son sommeil pour étudier.

Il prit pitié de cette pauvre femme.

Prenez garde.

Il prend avantage de tout.

On le prendrait pour un saint.

Le roi se prit à rire.

Traducción literal.

Ella posaba entonces para su retrato.

Él tiene una grande estimación por mí.

Para mí.....

Él tiene gusto por la música.

Él tiene desprecio por las necedades.

Él tiene veneración por su persona.

Él no tenía por toda arma que.....

Él tomó el luto.

Él toma placer en mentir.

Él toma sus desgracias en paciencia.

Él toma su mal en paciencia.

Que él se tome á él mismo de su desgracia.

Él toma sobre su pan para dar á los pobres.

Él toma sobre su sueño para estudiar.

Él tomó piedad de esa pobre mujer.

Tome vd. cuidado.

Él toma ventaja de todo.

Uno le tomaría por un santo.

El rey se tomó á reir.

Traducción castiza.

Ella se había puesto en actitud de ser retratada.

Me estima mucho ó me tiene en grande estima.

Por mi parte, ó en cuanto á mí.....

Es aficionado á la música, le agrada muchísimo la música, ó tiene un gusto muy delicado para la música.

Mira con desprecio las necedades.

Se respeta á sí mismo.

No contaba con más arma que.....

Se puso luto ó se vistió de luto.

Le agrada mucho mentir, es un mentiroso de profesión.

Sufre sus desgracias con paciencia.

Sobrelleva con paciencia su enfermedad.

Cúltese á sí mismo de su desgracia.

Se quita el pan de la boca para darlo á los pobres.

Deja de dormir por estudiar, pasa las noches estudiando.

Se compadeció de esa pobre mujer.

Tenga vd. cuidado, esté vd. alerta.

De todo saca provecho.

Parece un santo, cualquiera creería que es santo.

El rey se echó á reir.

Modismos.

Il lui prit fantaisie de boire.

Il ne sait comment s'y prendre.

Il prend sur lui mes pertes.

Ce n'est à le bien prendre qu'un sophisme.

Il me prit avec lui.

On prend les femmes par la vanité.

Le sentiment ne prend plus sur un cœur glacé.

Prêter l'oreille.

Prêter silence.

Prêter attention.

Prêter la main.

Tout prête des armes à la volupté.

Vous vous prêterez à mes prières.

Sa tête fut mise à prix.

C'est le prix de la vertu.

Au prix de mon sang de ma vie.

A tout prix.

Sa fille remporte le prix de la beauté.

Je connais tout le prix de votre amitié.

Cette faveur est sans prix.

Traducción literal.

Le tomó fantasía de beber.

Él no sabe cómo tomarse.

Él toma sobre él mis pérdidas.

Eso no es á bien tomarlo que un sofisma.

Él me tomó con él.

Uno toma á las mujeres por la vanidad.

El sentimiento no toma más sobre un corazón helado por el egoísmo.

Prestar la oreja.

Prestar silencio.

Prestar atención.

Prestar la mano.

Todo presta armas á la voluptuosidad.

Vd. se prestará á mis ruegos.

Su cabeza fué puesta á precio.

Es el precio de la virtud.

Al precio de mi sangre, de mi vida.

A todo precio.

Su hija se lleva el precio de la belleza.

Yo conozco todo el precio de vuestra amistad.

Este favor es sin precio.

Traducción castiza.

Le dió el antojo de beber.

No sabe qué partido tomar.

Se hace responsable de mis pérdidas.

Mirándolo bien sólo es un sofisma.

Hizo que le acompañase, ó me llevó en su compañía.

Se cautiva ó se conquista á las mujeres halagando su vanidad.

El sentimiento no tiene cabida en un corazón endurecido por el egoísmo.

Dar oídos, escuchar.

Guardar silencio.

Poner atención ó cuidado cuando hablan á uno.

Dar la mano.

Todo suministra armas al deleite.

Vd. atenderá ó accederá á mis súplicas.

Pregonaron su cabeza.

Es el galardón de la virtud.

A costa de mi sangre, de mi vida.

Cueste lo que costare.

Su hija se lleva la palma de hermosa.

Comprendo todo el valor de vuestra amistad.

No hay con qué pagar ese favor.

Modismos.

Attachez peu de prix à ce que vous faites pour les autres.
 Pour prix de son devouement.
 Il est en proie à sa douleur.
 Il est en proie à sa fureur.
 Il est en proie à ses passions.
 Il est en proie à la calomnie.
 Le palais est en proie aux flammes.

Aussi bien que lui.
 Il n'a qu'à vivre pour jouir.
 Tout autre que Jean.
 C'est ainsi que.....
 J'arrivai que tous étaient encore à table.

Que Dieu est puissant!
 Ah! que tu es bonnel que tu es belle!

Plus qu'il n'en faut.
 Je veux lui faire autant de bien qu'il m'a fait de mal.
 Il y a tant d'opinions qu'il y a de têtes.

Ce n'est pas tout que de promettre, il faut tenir.

Tout barbare qu'il est, il aime.
 Il est tout autre que je ne croyais.

Traducción literal.

Apegad poco precio á lo que hacéis por los otros.
 Por precio de su abnegación.
 Está en presa á su dolor.
 Está en presa á su furor.
 Está en presa á sus pasiones.
 Está en presa á la calumnia.
 El palacio está en presa de las llamas.

Así bien que él.
 Él no tiene que vivir para gozar.
 Todo otro que Juan.
 Es así que.....
 Yo llegué que todos estaban comiendo.

Que Dios es poderoso!
 Ah! que tú eres buena! que tú eres bella!

Más que él no falta.
 Yo quiero hacerle tanto de bien que él ha hecho mal.
 Hay tantas opiniones que hay cabezas.

Eso no es todo que de prometer, es preciso tener.

Todo bárbaro que es, él ama.
 Él es todo otro que yo no creía.

No déis importancia á lo que hacéis por los otros.

En premio de su abnegación.
 Está entregado á su dolor.
 Está arrebatado de ira.
 Se deja devorar por sus pasiones.
 Es blanco de la calumnia.
 El palacio está ardiendo ó se está consumiendo por las llamas.

Así como él.
 Como viva, el goce se le pone delante.
 Otro cualquiera menos Juan.
 Así es como.....
 Cuando llegué aún estaban todos comiendo.

¡Cuán poderoso es Dios!
 ¡Cuán buena y bella eres!

Más de lo que es menester.
 Quiero hacerle tanto bien cuanto mal me ha hecho.

Hay tantas opiniones como cabezas, ó cada cabeza es un mundo.

No consiste en prometer, sino en cumplir.

A pesar de ser bárbaro, sabe amar.
 Es enteramente distinto de lo que pensaba.

Modismos.

Il ne parle que par sentences.
 Quel autre que vous?
 Victoire d'autant plus complète que les ennemis étaient plus nombreux.
 Un temps a été que les hommes.....

Quelque remède qu'on lui donne il ne guérira pas.

Quelques efforts qu'il fasse, il ne réussira pas.

Quelque riche qu'il soit.

Il est question de réformes.

De quoi est-il question?

C'est la chose en question.

A quoi bon le définir?

A quoi bon tant de bruit?

Il tira raison de cet affront.

Je lui demandais raison de ses insolences.

Il se fit raison à lui-même.

Les pays son cultivés en raison de leur fertilité.

Sans rime ni raison.

Rendre grâces.

Rendre hommage au mérite de quelqu'un.

Rendre hommage à la vérité.

Rendre visite.

Traducción literal.

Él no habla que por sentencias.
 Cuál otro que vd.?
 Victoria de tanto más completa que los enemigos eran más numerosos.
 Un tiempo ha estado que los hombres.....

Cualquier remedio que le den, él no curará.

Algunos esfuerzos que haga, él no tendrá éxito.

Algún rico que sea.

Es cuestión de reformas.

De qué es ello cuestión?

Es la cosa en cuestión.

A qué bueno definirlo?

A qué bueno tanto ruido?

Él tiró razón de esta afrenta.

Yo le pedí razón de sus insolencias.

Él se hizo razón á él mismo.

Los países son cultivados en razón de su fertilidad.

Sin rima ni razón.

Rendir gracias.

Rendir homenaje al mérito de alguno.

Rendir homenaje á la verdad.

Rendir visita.

Traducción castiza.

No habla sino por sentencias.
 ¿Quién si no vd.?
 Victoria tanto más completa, cuanto que el enemigo era más numeroso.
 Hubo un tiempo en que los hombres.....

Por más medicinas que le den, no se aliviará.

Por más esfuerzos que haga no tendrá éxito.

Por rico que sea.

Se trata de reformas.

¿De qué se trata?

Es la materia de que se trata.

¿Para qué sirve definirlo?

¿A qué viene tanto ruido? ¿para qué hacer tanto ruido?

Pidió satisfacción de esa afrenta.

Le pedí satisfacción por sus insolencias.

Él mismo se hizo justicia.

En cada país cultivan las tierras en proporción de su fertilidad.

Sin freno ni regla.

Dar, tributar gracias.

Reconocer y ensalzar el mérito de alguno.

Tributar culto á la verdad.

Hacer una visita.

Modismos.

Traducción literal.

Rendre justice.
Rendre service.
Rendre témoignage.
Il s'est rendu illustre.
Je lui rendis mes devoirs.

Rendir justicia.
Rendir servicio.
Rendir testimonio.
Él se es rendido ilustre.
Yo le rendí mis deberes.

Rendez-vous.
Rendre la pareille.
Rendre les derniers devoirs.
Il s'amuse sur de rien.
Rien de plus difficile que de savoir vivre.

Ríndase vd.
Rendir la pareja.
Rendir los últimos deberes.
Él se divierte sobre nada.
Nada de más difícil que de saber vivir.

Il vaut mieux ne rien dire, que de dire de rien.

Vale mejor no nada decir que de decir nada.

Le sang est beau à Venise.
Il eut trop de sang-froid.
C'est un homme de sang.
On ne saurait mieux faire.
Je desire savoir de vos nouvelles.

La sangre es bella á Venecia.
Él tuvo demasiada sangre fría.
Es un hombre de sangre.
Uno no sabría mejor hacer.
Yo deseo saber de vuestras nuevas.

Je vous sais bon gré de votre démarche.

Yo os sé buen grado de vuestro paso.

C'est savoir quelque chose que de savoir que nous sommes des ignorants.

Es saber alguna cosa que de saber que nosotros somos ignorantes.
Él no sabe más á qué santo dedicarse.

Il ne sait plus à quel saint se vouer.

Il passa la rivière à pied sec.
Il a le cœur sec.

Pasó el río á pie seco.
Él tiene el corazón seco.

Administrar justicia.
Prestar, hacer un servicio.
Dar testimonio.
Él se ha hecho ilustre.
Le presenté mis respetos ó le hice mis obsequios.

Cita.
Pagar en la misma moneda (vulgar).
Asistir á los funerales de alguno.
Se divierte con fruslerías.
El talento se necesita para saber vivir.

Mejor es callar que hablar vaciedades.

Hay hermosas caras en Venecia.
Tuvo mucha serenidad.
Es un hombre sanguinario.
No podría hacerse mejor.
Deseo recibir carta de vd. ó tener noticias de vd.

Le agradezco mucho este paso.

Ya tiene mucho adelantado el que conoce y confiesa su ignorancia.
Ya no sabe á qué santo encomendarse.

Pasó el río á pie enjuto.
Es egoísta, tiene el alma muy fría.

Il voit les malheureux d'un œil sec.

Él vé los desgraciados de un ojo seco.

Il employa le vert et le sec.

Él empleó el verde y el seco.

Il fit semblant de pleurer.

Él hizo semblante de llorar.

Elle fit semblant de s'en aller.

Ella hizo semblante de irse.

Elle fait semblant de ne pas l'aimer.

Ella hace semblante de no amarlo.

Homme de bon sens.

Hombre de buen sentido.

Il était plein d'esprit, de sens et de raison.

Él estaba lleno de espíritu, de sentido y de razón.

Ce mot n'a pas un sens précis.

Esa palabra no tiene un sentido preciso.

Paroles pleins de sens.

Palabras llenas de sentido.

Il ne se sent pas de joie.

Él no se siente de alegría.

Ce livre sent l'hérésie.

Ese libro siente la herejía.

Il sent de loin.

Él siente de lejos.

Je me sens le courage de souffrir.

Yo me siento el valor de sufrir.

Ce vin sent le vinaigre.

Ese vino siente el vinagre.

Ce mouchoir sent le musc.

Ese pañuelo siente almizcle.

Si petit qu'il soit.

Si pequeño que sea.

Gloire, si jamais il en fut une.....

Gloria si jamás fué una.....

Les hommes en général n'entendent rien aux petits soins, c'est l'affaire des femmes.

Los hombres en general no entienden nada á los pequeños cuidados, es el asunto de las mujeres.

Il est aux petits soins avec sa sœur.

Él está á los pequeños cuidados con su hermana.

Vé á los infelices con indiferencia ó no se conmueve ante las desgracias de su prójimo.

Echó mano de todos los medios.

Fingió que lloraba.

Hizo ó fingió que se iba.

Bastante da á conocer que no lo ama.

Hombre juicioso ó cuerdo.

Abundaba en talento, sensatez y discreción.

Esa palabra no tiene una significación determinada.

Palabras vigorosas y llenas de sensatez.

No cabe en sí de alegría.

Ese libro huele á herejía.

Prevee ó presiente.

Conozco que tengo bastante valor para sufrir.

Ese vino huele á vinagre.

Ese pañuelo huele á almizcle.

Por pequeño que sea.

La única gloria que ha habido, si la hubo alguna vez.....

Generalmente los hombres son ajenos á ciertos agasajos, que son más propios en las mujeres.

Está muy obsequioso con su hermana.

Modismos.

Il vit sous un maître cruel.
Sous le voile de la devotion.

Cuit sous la cendre.
Sous la forme d'un ange.
Il fit la guerre sous Condé.
Rire sous cape.
Le roi a une belle suite.
Dans la suite des temps.
Cette affaire aura de fâcheuses suites.

Il était de la suite de l'ambassadeur.
Il n'a point de suite dans ses idées.

C'est la suite de l'ignorance.
Ce projet n'eut pas de suite.
Parmi tant de sujets de crainte.
Les sujets du roi.
Maison sur le grand chemin.
Mon opinion sur les anciens.
Cet hôtel ouvre sur deux rues.
Maison qui domine sur la campagne.
Il n'ose lever les yeux sur moi.
Sur le bruit de cette invasion, tous disertèrent.
Il jeta les yeux sur moi.
Il tomba mort sur la place.
Il partit sur l'avis qu'il reçut.

Traducción literal.

Él vive bajo un amo cruel.
Bajo el velo de la devoción.

Cocido bajo la ceniza.
Bajo la forma de un ángel.
Él hizo la guerra bajo Condé.
Reir bajo capa.
El rey tiene una bella serie.
En la serie de los tiempos.
Este asunto tendrá enojosas series.

Él era de la serie del embajador.
Él no tiene series en sus ideas.

Es la serie de la ignorancia.
Ese proyecto no tuvo serie.
Entre tantos sujetos de temor.
Los sujetos del rey.
Casa sobre el gran camino.
Mi opinión sobre los antiguos.
Este hotel abre sobre dos calles.
Casa que domina sobre el campo.
Él no osa levantar los ojos sobre mí.
Sobre el ruido de esta invasión, todos desertaron.
Él echó los ojos sobre mí.
Él cayó muerto sobre la plaza.
Él partió sobre el aviso que recibió.

Traducción castiza.

Está en poder de un amo cruel.
Con capa de devoción, ó poniendo la devoción por pretexto.

Cocido en el rescoldo.
En figura de ángel.
Militó á las ordenes de Condé.
Burlarse á hurtadillas.
El rey lleva un séquito brillante.
En el transcurso del tiempo.
Este asunto tendrá fatales consecuencias.

Era de la comitiva del embajador.
No encadena bien, ó no liga bien sus ideas.

Es el efecto ó resultado de la ignorancia.
Ese proyecto no se realizó.
Entre tantos motivos de alarma.
Los súbditos del rey.
Casa á la orilla del camino real.
Mi opinión acerca de los antiguos.
Este palacio tiene también puerta falsa.
Casa que mira al campo.
No se atreve á mirarme.
Con la noticia de esta invasión, todos desertaron.
Puso ó fijó la vista en mí.
Cayó muerto en el sitio.
Partió en virtud del aviso que recibió.

Modismos.

Il le prit avec moi sur un très haut ton.

Sur ma vie.
Sur ma foi.
Il se trouva mal sur le point de partir.

Couleur que tire sur le vert.
Je me repose sur les lois.
L'effet qu'elle fit sur moi.
On juge le fils sur le père.
Il en répond sur sa tête.
Il mesure son pouvoir sur ses richesses.

Il coucha sur la dure.
Sur le bruit de sa venue.
Il tient de son père.
Style qui tient du burlesque.
Edifice qui tient du gothique.
Art qui tient de près à l'enfance du monde

Il tient à la maison d'Orange.

Il tient sa parole.
Il tint sa promesse.
Il tint tête à dix.
Il tient cette propriété de ses aïeux.

Sa vie ne tient qu'à un fil.

Traducción literal.

Él le tomó conmigo sobre un muy alto tono.

Sobre mi vida.
Sobre mi fe.
Él se encontró mal sobre el punto de partir.

Color que tira sobre el verde.
Yo me reposo sobre las leyes.
El efecto que ella hizo sobre mí.
Juzgan al hijo sobre el padre.
Él responde sobre su cabeza.
Él mide su poder sobre sus riquezas.

Él acostó sobre la dura.
Sobre el ruido de su venida.
Él tiene de su padre.
Estilo que tiene del burlesco.
Edificio que tiene del gótico.
Arte que tiene de cerca á la infancia del mundo.

Él tiene á la casa de Orange.

Él tiene su palabra.
Él tuvo su promesa.
Él tuvo cabeza á diez.
Él tiene esta propiedad se sus abuelos.

Su vida no tiene que á un hilo.

Traducción castiza.

Me trató con suma arrogancia.

Por vida mía.
A fe mía.
En el momento que iba á partir se sintió enfermo.

Color que tira á verde, ó color verdoso
Descanso ó me fio en las leyes.
La impresión que me causó.
Juzgan al hijo por el padre.
Responde de ello con su cabeza.
Mide su poder por sus riquezas, ó se cree poderoso porque es rico.

Se acostó en el suelo.
Con la noticia de su llegada.
Ha salido á su padre.
Estilo burlesco.
Edificio de orden gótico.
Arte de tiempos muy remotos.

Desciende de la rama ó de la casa de Orange.

Él sostiene lo que dice.
Cumplió su promesa.
Él hizo frente á diez.
Ha heredado esta finca de sus abuelos.

Su vida pende de un hilo.